

Galería de Argumentos

**DINORAH**  
Ó  
**LA ROMERÍA DE PLOERMEL**

ARGUMENTO

DE LA ÓPERA EN TRES ACTOS

con los principales números de la obra en italiano y español  
música del



**MAESTRO MEYERBEER**

DE VENTA

en el Kiosco de Celestino González

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID

EN LIBRERAS, KIOSCOS Y PUESTOS DE PERIÓDICOS

Se sirven a provincias los argumentos de todas las obras más en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones a todos los periódicos y Revistas de España y se venden en el Kiosco de Celestino.

Precio, 10 céntimos.

3 Marzo, 1903.

## PERSONAJES

---

*Dinorah*, prometida de  
*Hoel*.  
Corentino, aldeano.  
Cabrero 1.º

Cabrero 2.º  
Cazador.  
Segador.

---

Coro de cabreros, cazadores, segadores, aldeanos, leñadores, pastores, pastoras y pueblo.

---

La acción en un pueblo de Bretaña.

---

**ARGUMENTOS** de óperas, con cantables en español  
é italiano, que tiene esta Casa.

---

Aida.  
Africana.  
Barbieri di Seviglia.  
Cavalleria Rusticana.  
Dinorah.  
Ernani.  
Fra Diavolo.  
Faust.  
Favorita.  
Gli Hugonotti.  
Gioconda.  
Hamlet.  
La Forza del Destino.

La Bohemia.  
Marta.  
Poliuto.  
Lucía di Lamermoor.  
Lucrecia Borgia.  
Mignon.  
Norma.  
Rigoletto.  
Traviata.  
Un ballo in máscara.  
Visperas Sicilianas.  
Otello.  
Il Trovatore.

Es propiedad de Don Celestino González, el cual  
perseguirá ante la ley al que lo reimprima sin su permiso.

# DINORAH

## ACTO PRIMERO

*La escena representa un lugar montuoso y agreste donde está situada la cabaña de Corentino. Empieza la obra con un magnífico preludio, digno de la fama del gran Meyerbeer, descriptivo de la situación de los personajes antes de dar principio la acción del drama.*

La situación es la siguiente: *Dinorah* y *Hoel* novios, se dirigen á la iglesia de la aldea en que se celebraba anualmente la romería llamada del *Perdón*, cuando de repente, una horrible tempestad separa á los dos amantes.

*Dinorah*, se vuelve loca á causa del dolor que esto la produce y vaga por los campos, en unión de su cabrita á quien cuidaba con gran esmero y cariño, fiel compañera que nunca la abandonaba y la seguía con la fidelidad de un perro. Durante la sinfonía, un coro interno canta la siguiente plegaria:

María clemente!	María Clemente ! Santa
Santa Madre del Perdono!	Madre del Perdón! Dignate
Degna ascoltarci ancor!	escuchar piadosa los fer-
Noi apportiamo fidenti,	vientes votos de los fieles
Di fiori serti innocenti,	que te adoran y coronan de
Devoti cor !	flores tu Santa imagen.

Al levantarse el telón algunos pastores atraviesan la escena y se encuentran con varios aldeanos que descienden de la colina, y se saludan cantando este coro.

Il sol tramontó,	El sol declina, el sol des-
Il di s' eclisó;	aparece y las perfumadas
Il fior di lavanda	colinas muestran ya el tinte
Profuma la landa;	oscuro de la noche. Vamos

Capretti partiam,  
Agneletti andiam,  
Seguite i pastori;  
Lesti lasciam  
L'erbette e i fiori;  
Al covile entriam,  
Che la notte già  
Avanzando va.

Ioh! la, la,  
Seguiamo il bel cammin,

Ioh! la, la,  
Ove cresce il bianco spin.

Il bronzo del Signor

Mesce il suo sacro suon

Al tintinnio, al frastuon

Che la mia greggia spande ancor.

al redil cabritas y corderos  
seguid á los pastores y de-  
jadlastiernas yerbillas para  
mañana, que la noche ya  
avanzando vá.

Ioh! lá, lá! — Seguid el  
buen camino Ioh! lá, la  
donde erece el blanco espí-  
no y el lozano pino.

Ya la campana de la ve-  
cina aldea une su religiosa  
voz al confuso sonido de  
nuestros rebaños.

La última nota de este coro se pierde en lontananza. Aparece entonces una hermosa cabrita blanca en el fondo de la escena, saltando y brincando por los riscos. Dinorah aparece tambien siguiendo á su cabrita y al perderla de vista se detiene y queda escuchando el sonido de la campanilla para averiguar el sitio donde se encuentra su fiel compañera. Despues canta esta hermosa y sentida balada:

Bellah, mia cara capretta!

Cessa, non ti celar,

A cercarti mi fai stancar,

Io avea bianca una capretta.

Avea il fronte ciuto d' or

La cerco in van: benedetta!

Deh, Bellah vien, é notte ancor!

Ci credon pazze, stolte entrambe,

Ma tu sai ben che non é ver.

Le gioie lor non valgon le nostre!

Ah! dessa é la-schut! dorme ancor!

Con un dolce canto ti voglio cullar.

Ah! non ti svegliar!

Dormi, cara! dormi, Bellah!

Dormi, gantile, va!

Spira lieve brezza é dolce,

E sotto quegli arbuscel.

Chiaro cristalin ruscel

Va, va, scherza tra i fiori!  
Ma, ahimé! sono digia più di che fuggi,  
Errando vai,  
Fra gli arboscei, fra le spine,  
I sassi, e fra rovetti!  
Vorria il lupo di te far presa,  
Ma son io lá, son io lá per tua difesa.  
Bellah! non temer, son io lá!  
Dormi, Bellah, va!  
Non ti ridestar, dormi in pace, va!  
Caro uccellin, canta pian,  
Il suo riposo non turbar:  
Pian, pian, con la svegliar.

### Traducción.

Bellah! querida cabrita, no te ocultes, que me canso de seguirte. Ven, cabrita mía, la noche se acerca, no te ocultes á mi cariñoso afán; mira que la noche se acerca.

Ah! allí está!... chit!... (acercándose cuidadosamente á unos céspedes) duerme la pobrecita!... Quiero halagar su sueño con un dulce canto! .. nos creen locas á las dos, pero no es cierto!...

Duerme tranquila entre céspedes y espadañas, al murmurar del dulce y cristalino arroyuelo, y al despertar juguetearás entre las flores olorosas de la colina.

Ay de mí! son ya tantos los días que huyes á mi cuidado, vagando errante por esos campos entre arbustos y malezas, entre peñascos y torrentes! Temo por ti, y que el hambriento lobo quiera hacerte su presa.

Pero no temas, Bellah querida; aqui estoy siempre para defenderte!...

Duerme tranquilamente sin despertar, y no quiero que turbes su reposo... piano!.. más piano! .. nola despiertes...

Cuando termina de cantar, se esconde precipitadamente entre los árboles y entonces aparece *Corentino* en la cima de la colina, adelantándose con cierto temor y con gran inquietud, volviendo los ojos á todas partes y sonando, para quitarse el miedo que tiene, la *cornamusa*. Baja después corriendo, entra en su cabaña y cierra precipitadamente la puerta. Ya en su cabaña, canta:

Son salvo al fin! vadano nell' abisso  
Corigani e folletti!

Le larve e le streghe tutte  
Che infestano i sentier!  
Se pure é vero.  
Dicon che una dannata  
Qui a notte intorno giral  
É che ballar fa ognuno  
Che incontra nel sentier,  
In fin che spira!  
Se mai la m' incontrasse,  
E le venisse il ticchio,  
Se me a ballar forzasse,  
Mi potria far morir!  
Mi manca, oh Dio, la lena;

Mi sento, ahimé, perir!  
Per Bacco! non so se sia la  
[notte,  
O se sia la paura,  
Ma avvolto son' in tenebre  
[tremende.  
Il lume si accenda!  
Ecco la luce al fine.  
Andiam, coraggio!  
Ma pure tremo ancora!  
Ogni lieve rumore  
Tremar mi fa in petto il  
[core.

Il mangiar bene  
Piace all' un;  
Un altro tiene  
Al digiun.  
L' un sol desia  
Lagrimar,  
L' altro ha mania  
Di cantar.  
É l' uno oneste  
Giusto e buon;  
L' altro é molesto  
E briccon!

Un nom galante  
Cerca sol  
Il sesso amante  
C'nsolator;  
Altri che ride  
Dell' amor,  
L' ansia uccide  
Nel liquor.  
L' uno paziente  
Qual' angel;  
L' altro é bollente  
Mongibel.

In veritá poco mi cal,  
Non me ne trovo affatto mal!  
Chi é lá? É il vento al certo;  
Che brutto scherzo!  
Giá vedere mi sembrava  
Che la strega malnata  
Fosse bella e arrivata!  
Ma, se per discacciare lo  
[spavento  
Suonar volessi un poco

La fedel cornamusa  
A inspirarmi bei canti?  
Non c' é piú bel conforto,  
Del suon per l' alma mfa;  
Risuscitare un morto  
Puó dolce melodia;  
Rinascere in me il coraggio  
Della sua voce al suono,  
No, solo piú non sono,  
Se stringoti al mio sen!

### Traducción

Al fin me veo libre. Vayan al diablo todos los espíritus malignos, los trasgos y fantasmas que infestan los senderos.

Dícese que vaga por aquí una condenada girando de un lado á otro por la noche, y que al que se halla en camino le hace bailar hasta que muere.

Si tal fuese mi desgracia que me hiciera topar con ella en el sendero y se la antojase también bailar!... Dios mío! me falta el aliento.

(Desaparecen repentinamente los últimos rayos del sol entre las nubes.)

Por vida del dios Baco! No sé si es la oscuridad de la noche ó el miedo pero la verdad es que no me agrada verme rodeado de tinieblas.

Bueno será encender la luz!... (se pone á encender luz) Gracias á Dios, ya esto es otra cosa... Pero tengo miedo sin embargo.

¡Quién dijo miedo!... el más leve rumor me dá cierto escalofrío que me hiela la sangre.

Soy cobarde! es muy cierto!... Pero también es verdad que á cada uno le dá Dios sus defectos y no nos hace á todos iguales.

Hay quien arrostra el mayor peligro con alma fuerte, y yo soy de los que huyen sin saber por qué!...

Unos ayunan, mientras otros comen bien. Hay también quien canta, al lado de otros que solo saben llorar. Otros son honrados y sin embargo en el mundo abundan bribones.

También hay hombres galantes que á todas aman, y no faltan otros que se ríen del amor!..

Existen seres pacientes cual corderos, y hay también otros que se pelean por nada hasta con su misma sombra.

En fin de todo esto, nada me importa. Lo que yo sé es, que no me encuentro tal cual soy. (Abrese la ventana repentinamente) Quién anda ahí!... Tal vez es el viento que conmigo se divierte!... Ya creía ver á la bruja malnacida llegar de repente! Si probase de tocar un poco mi fiel cornamusa para distraer ó disipar el miedo!

Veamos si la musa me inspira alegres cantos! (Toma la cornamusa). No hay mejor medio que recurrir á las dulces melodías para librarse del miedo. Estas pueden llegar hasta resucitar á un muerto.

Ya siento renacer en mí el valor á su sonido. Nó.. ya no estoy solo, y con amoroso afán te estrecho contra mi corazón, fiel cornamusa.

Toca entonces una sonata en la cornamusa y en aquel momento entra precipitadamente en la cabaña Dinorah y la lámpara se apaga al mismo tiempo.

Corentino, asustado, cree que ha entra lo en su habitación la reina de las brujas según la tradición del país, y Dinorah que aún con núa priva la de razón, le toma por su prometido Hoel, hablándole de su próximo enlace, obligándole á que toque con más fuerza.

Corentino obedece con temor, pero trata de huir y entonces Dinorah le obliga á bailar con ella.

La danza continúa hasta que Corentino cae rendido por la fatiga en una silla y Dinorah, acometida por el sueño se apoya en las espaldas de Corentino, quedando ambos dormidos en esta postura.

Hoel aparece entonces con una rama de olivo en la mano y al ver la cabaña de Corentino, baja precipitadamente el sendero y llama con fuerza á la puerta. Corentino cae de la silla, esc ndiéndose detrás de ella y Dinorah, despertándose, se precipita por la ventana huyendo despavorida.

Al fin Hoel se dá á conocer de Corentino al que pregunta por su viejo amigo Alán, diciéndole Corentino que hacía tiempo había muerto y que él como sobrino suyo, había heredado aquella cabaña de su propiedad.

Se desespera Hoel porque su amigo Alán era el único poseedor del secreto del escondido tesoro, que según la tradición se hallaba en aquellos contornos, y entonces, después de tratar de que desaparezca el terror que Corentino siente por haber creído que había estado largo tiempo en poder de la Reina de las brujas, trata de que le ayude á descubrir el tesoro, empleando varias seducciones, á fin de que el asustadizo mozo sufra lá muerte que espera, después de un año, al que primero toque el fatal tesoro.

Corentino, sale muy contento, llevando al brazo una cesta para traer la cena que le habia encargado Hoel, y éste ya solo canta:

Se d' uopo é mai per guadagnar l' incanto  
Che perir dee qualcun, costui morrá;  
Per te, per te, mia Dinorah!  
Si, viver deggio, né fia ch' io mora,  
Sovrumana possente magia,

Ebbrezza del mio cor,	Del piú cocente affetto.
Fiammante visión,	Strazia l'alma acerbo dolor.
Sogno seduttur,	Da un anno intier, ohimé!
Sugli ardenti tuoi vanni	Gli istanti conto ognor.
Porta lungi dame	E notte e di, io' veglio e at-
Del rimorso l' orror!	[tendo
Ridonami il coraggio,	Ognor, si, sperando sto og-
Ridona al cor la fé!	[nor.
Tesori, al mondo ascosi,	Al fin é giunta l' ora,
Negli antri tenebrosi,	E non ho piú gran Dio!
Involti di mister!	Che a stender la man;
Dio sol conoscer puote,	Sarà mio il tesor!
Di tai tesor la mole.	Dell' or, amor,
Che in sen la terra chiude	Diamanti e rubin,
[ancor!	Preziosi tesor,
Abbandonai per voi	Dell' oro, bei zecchin',
Il paterno mio tetto,	Lá sepolti ancor.
Divorato il mio cor.	

### Traducción.

Si es preciso que alguno muera para que pueda hallar el tesoro, él morirá.

Por tí, Dinorah, deseo solo vivir. Poderoso, sobrehumano encanto! deliciosa visión que llena el alma mía! sueño seductor! Con tus virtudes debes ahuyentar lejos de mí los horrores del remordimiento.

Dame valor! vuelve la fé á mi corazón y haz de modo que pueda en los antros tenebrosos descubrir el tesoro que encierran las entrañas de la tierra.

Por tí solo abandoné el paterno asilo, devorado mi triste corazón del más fervoroso afecto que puede desgarrar el alma de un mortal

Ya hace un año que espero el ansiado instante, y noche y día vagando por estas breñas le busco ansioso.

Por fin llegó la hora, y solo me falta extender la mano para tocar el deseado fin.

El tesoro será mío! Hallaré un precioso tesoro de diamantes y rubíes. Millones de zequíes antiguos sepultados desde largo tiempo, todo, todo será para tí, Dinorah querida, y con tu amor seré más rico y feliz que todos los reyes de la tierra al deponer á tus piés el rico tesoro que tanto anheló hallar.

Apenas termina llega Corentino con la cena y empiezan á comer alegremente tratando Hoel de animar á Corentino para que se preste á secundar sus planes.

El mozo se anima y al conocer el secreto del tesoro se compromete á ir al sitio donde aquél está escondido, esperando disfrutar la parte que á su tío le correspondía, pero no sin que Hoel, para desechar sus últimos temores, le indicase el conjuro que debía pronunciar para alejar todo peligro. En aquel momento se oye el sonido de la campanilla de una que lleva al cuello la cabrita Bellah! que ha de guiarles al camino donde se encuentra el tesoro.

Aparece Dinorah y los tres cantan:

Din. Mi par udir la Bellah!

Al fin la troveró!

Il tintinnio ch' odo echeggiar!

Opra non é d' incanto;

La capra é là-Bellah! vien quá,-

Giuocando stá, sorprendere la voglió!

Cor. Il tintinnar ch' odo echeggiar

Dio sol, ahimé! salvarci dee,

Satan mi tende il lacci!!

Hoel. Il tintinnar ch' odo echeggiar

Opra é certo d' incanto;

La capra é là, pascendo stá,-

Piú dubitar non giova!

(A Corentino)

Ah! vien, non tremar.

Cor. Or sto per crepar!

Din. L' istante cogliam,-schut!

(a 3) Buio é il ciel,

E il vento anel

Geme fra foglie e rami;

Suonó ad or, ad or,

Risuona ancor,

Guida il mio pié nell' ombre!!

Din. L' istante a me propizio or é,-

Trovata l' ho, la prenderó.

Cor. Ma se pian, pian c' incamminiam.

Noi rischierem, ma giungerem.

Hoel. L' istante a me propizio or é,-

E se pian pian c' incamminiam

Verso l' oscuro bosco protetti dalla notte

Oscuro é il ciel!  
Di morte un gel  
M' invade il cor,  
Cupo terror!

Ciego terror!  
La voglia d' or  
Temo ch' al fin uccida.  
Hoel.

Dinorah.

Partiam, pian, pian;  
Odo al lontan  
Il sonnaglio sonoro;  
Nel buio ancor,  
Bel suono d' or,  
Ver te mi guida,  
Ebro é il mio cor!

Corentino.

Lá giú al lontan,  
Verso Satan  
Mi conduce  
Ed io moro,

Vieni, bagian!  
Parla pian, pian;  
Il sonnaglio sonoro,  
Nel suono d' or,  
Nel bujo ancor  
Il cor confida ancora.

Corentino.

Ma no, questo é Satan!  
Santi del ciel, pietá di me!  
San Nicolo, San Valentin!  
San Agostin! San Corentin!  
San Bernabó, San Celestin!  
Gran Dio pietá di Corentin!

Din. Ah! me parece oír á Bellah! Yo te encontraré! No es ilusión el sonido de tu pura campanilla!... Allí está mi cabrita!... Ven Bellah! ven acá. Está jugando, quiero sorprenderla!...

Cor. Ese sonido es un encanto! Dios solo puede salvarme del lazo que me tiende Satanás.

Hoel. No hay duda, obra es de encanto! Allí veo la cabrita está paciendo! Ya no hay duda. Ven (á Corentino) no tiembles.

Cor. Estoy medio muerto!

Din. Aprovecharé el instante — Schit!

(á 3) El cielo está oscuro, y el viento arreciando, gime entre el ramaje espeso, suena más fuerte cada vez.

Cor. Estoy medio muerto!

Din. Aprovecharé el instante. — Schit!

(á 3) El cielo esta oscuro, el viento arreciando gime en ramaje espeso, suena más fuerte cada vez. Guiame tú entre las sombras.

Din. Este es el instante propicio. Ya la he encontrado la cogeré!...

Cor. (Dirigiéndose á aquel sitio poco á poco). Verdad es que arriesgamos el pellejo, pero llegaremos á dar con el tesoso.

Cor. El momento es oportuno. Protegidos por la som-

bra de la noche, llegaremos al sitio deseado, á pesar del terror que invade mi corazón.

Din. No hare ruido pues oigo ya la campanilla que me guía en medio de la oscuridad hasta encontrarte amada cabrita mía.

Cor. Allá á lo lejos, entre la oscuridad me parece ver brillar los ojos de Satanás. Ciego de terror, no sé donde me encamina la sed de oro, que te mo dé conmigo en el infierno.

Hoel. Ven, tonto; cobarde! .. Habla bajo... mu bajo.. El sonido de la campanilla de oro nos guía en medio de la oscuridad!... Confía!... Abre tu pecho á la esperanza.

Cor. No, nó, este es Satanás! Santos del cielo piedad de mí! San Nicolás! San Valentin! San Agustín! San Corentino! San Bernabé! San Celestino! Oh! Dios de amor! Tened piedad piedad de Corentino.

## ACTO SEGUNDO

*La escena representa un bosque iluminado por la luna.*

Llegan varios leñadores, que salen de la taberna, y cantan el siguiente coro:

Com' é buon, com' é buon  
Il vin del brav' uomo Ivon  
Damán é il di del gran Perdon  
E ding ding, dong!  
Di Ploerme, é la gran festa  
La vanga en gran reparo  
Tas si, din, dan, ballian, cantraum, lá la.

Qué bueno es el vino del compadre Ivon!... Mañana es el día del gran perdon; cantemos! .. Ding!... ding... dong!... Y mientras llega la hora de dirigirnos á la gran fiesta de Ploermel, disfrutemos en el ocio cantando la... la.. la...

Después, sale un cabrero, con una linterna en la mano y canta:

Chi frai si asi Dinorah Nessun sa dov' andó!  
Vedata ha per caro? La sventurata! ben la cerco in vano!  
Partita é da gran pezzo, Mentecatta e raminga!

## Traducción.

**Cab.** Quién de vosotros ha visto á Dinorah? Hace largo tiempo que marchó, y no parece; vagando errante á la ventura, desventurada y falta de razón.

Dinorah, aparece y expresa su situación, exclamando después, al verse sola:

Anime! che notte oscura!  
 Sento l' alma agghiacciar dalla paura!  
 Oh gioia! piú sola non sono! (Vede la suo ombra  
 Qui é la mia amica, in una pietra).  
 Compagna mia fedele.  
 Buon di! Qui á tempo giunta sei;  
 Dei meco ora studiar  
 Ció che alle nozze tu cantar devi;  
 Alle mie nozze con Hoel domani!  
 Andiam! prendi la tua lezione,  
 Tu devi imparare danza e canzon

Después canta este precioso wals, que es uno de los mejores números de la obra:

Ombra leggiere,  
 Non mi lasciar!  
 Non t'involar-no, no!  
 Fata o chimera,  
 Sei lusighiera,  
 Non te ne andar-no, no,  
 Resta al mio fianco,-  
 Io gelo, io manco.  
 Se vai lontan tu dame!  
 Ad ogni aurora

Tu déi tornar.  
 Ah! resta ancora!  
 Torna a ballar!  
 Per contentarti  
 Voglio allettarti,  
 Voglio cantar!  
 T'acosta a me;  
 Rispondi a me;  
 Canta con me!

## Traducción.

Tengo miedo en noche tan oscura... Ah! no, ya no estoy sola!... (ve su sombra en una piedra). Aquí está mi fiel amiga: buenos días! llegas muy á tiempo, de estudiar la canción que debes cantar mañana en mis bodas con Hoel... Vamos... aprende bien tu lección, puesto que has de estudiar danza y canción. «Sombra ligera, no me dejes. Hada ó quimera, tú me consuelas, no te vayas, no, pues moriré si me abandonas. Tu cada día debes volver, y la lección no has de olvidar... (canta y baila siguiendo los movi-

mientos de su sombra). Quiero alegrarte... acércate... respóndeme!...»

Dinorah se aleja en actitud como si condujese á alguno de la mano. La noche se torna cada vez más oscura y amenaza una gran tempestad.

Hoel y Corentino. escuchan el delirio de Dinorah, hablando de su horrible destino y después cantan:

Hoel. Mezza notte suonerá,  
Ed il gallo canterà.

A me sol quel ricco tesor:  
Oh! Satan, a me quell'or!

Din. Oh svanita gioventú!  
Oh tesor, che non é piú!

Hoel. Giusto ciel, che temporale!  
Ahimé! non ho coraggio, qual terror!..

Cor. Giusto ciel, che temporale!  
Ah! mancar mi sento il coraggio!

Tienti il tesor, non vo' dell'or!...  
Oh! potessi almen partir!

Din. Qual piacer! il temporale (La tempesta scoppia  
Par che dica in suon ferale: forte)

«Dannato sia il crudo cor  
Che tradiva un santo amor!»

Cor. y Hoel. Giusto ciel! qual tempesta!  
Ahimé! piú coraggio non mi resta!

Din. Nuova gioia selvaggia é questa,  
Morte al crudo che m' abbandonó!

(Dinorah si strappa il monile dal collo. — Un lampo illumina ad un tratto la scena. Si vede la capra in fondo del teatro che passa, traversa il ponte, e sparisce).

Hoel. Cosa vedo? La capra! ah si, é dessa!

Din. Bellah! é là! ah! sei quá!  
Tu fedel dunque mi sei,

Mia capretta, mia carina-vien quá!  
Tu ballar, tu dei cantar,

Quando mi spo-eró, la, la, la, la!

(Getta il monile ai piedi di Hoel, e si slancia nel burrone.  
— Hoel lo raccoglie).

Cor. Morto io son! é Satan!  
Me ne scappo! non ci tengo piú!

Men vo-verso a casa men vo,  
A doman il tesoro, -no, no, no!  
**Hoel.** Essa deve mostrarci il cammin!  
Vien, ah! vien, seguiamo  
Il sentier che conduce al burron!  
Ah! il fatal campanel!  
Vien quá-scendi, vien-vien giú!  
Son lá-ti seguiró!

### Traducción.

Estalla el rayo, y la tempestad se desencadena; róm-  
pese la catarata y las aguas se precipitan con horroroso  
estrépito.—El puente se rompe, y Dinorah y Hoel que la  
sigue desaparecen en el precipicio.

**Hoel.** Media noche sonará!... Cantará el gallo y el rico te-  
soro será mio. Satanás! Dame el tesoro!...

**Din.** Oh juventud perdida! Tesoro que no vuelve jamás! ..

**Hoel.** Justo Dios! Qué temporal!... me falta el valor!...  
Aquella voz me hieló el corazón!...

**Cor.** No tengo ya más fuerzas, y abandono el tesoro! ah!  
si pudiera escapar...

**Din.** Qué placer! (estalla la tempestad) parece que el  
temporal dice con renca voz: «Maldito sea el que  
hizo traición á un amor puro y santo».

**Cor. y Hoel.** Gran Dios! qué será de nosotros!

**Din.** Esta es una nueva alegría para mí!... Muera el cruel  
que me abandonó! (Dinorah se arranca el collar.—  
Un relámpago ilumina la escena.—La cabra atra-  
viesa el puente y desaparece).

**Hoel.** Qué veó!... La cabra!... sí, es ella!...

**Din.** Bellah! eres tú... sí, tú me eres siempre fiel, cabrita  
mia! Ven aquí... Tú debes bailar y cantar en mis  
bodas... la... la... la...

(Arroja el collar á los piés de Hoel y se precipita hacia el  
torrente.—Hoel recoge el collar).

**Cor.** Soy muerto! Es Satanás sin duda... me escapo... y  
si llego á mi cabaña, mañana pensaré en el tesoro...  
no, no, no!

**Hoel.** Ella nos muestra el camino!... ven! sigámosla .. Ah!  
la fatal campanilla. . ven, ven aquí .. baja... yo voy  
tras de tí...

ACTO TERCERO  
SELVA

*Aparece un cazador, esperando á sus compañeros y canta:*

A caccia, á caccia, á caccia!	La nebla lontano
A caccia braccchieri andiam	L' erbeta ed i fior.
Della bucacia	Rinaseane ancor:
Seguian la traccia	Ritorna l' aprile
Della selva in sen	Braccchier, carniam
Il di si destó!	In traccia andiam;
La pioggia in affió	Buona é la caccia
Y manti ed il piano:	Dapo la pioggia
La brezza parsó	Il sol si destó
E seco pertó	La pioggia, atc.

A la caza, compañeros. Sigamos la traza de las aves que alzaron ya su vuelo. Brilla en el horizonte esplendente el día, llevando lejos de sí las negras sombras de la noche pasada.

Vamos alegres tras la tormenta á gozar de los brillantes rayos del sol bienhechor.

Sale un segador con la hoz en la espalda y canta otra hermosa canción, á la que sigue la de varios pastores.

Hoel entra en escena llevando á Dinorah en brazos, seguido de Corentino.

Hoel. Mira! Dinorah,  
Nel cadere restó,  
Sospesa á un ramo  
A tempo giunsi ancor, e la salvai.  
Qual pallor di morte!  
Ghiaccieta é la sua mano!  
Ah! piú non palpita il core!  
L' aiuto é vano!  
Ah! Dinorah! anima mia!  
Il ciel pietoso salvar sol ti potria.  
Soccorso, aita!

Cor. Correr vo' al villaggio!

Hoel. Va, vola torna!

Cor. Proteggala Iddio -

Suonar fra poco dee il Gran Perdono!

(Corre á cercar de soccorso).

Hoel. È giusto un anno in questo luogo istesso

Scoppió così tremendo un	O qui spiro al tuo pié!
[oragano;	Torna ancor, Dinorah; in
Dessa aterritta allora,	[te!
Fra la mie braccia si salvava:	Ricchezze menzognere,
Ed ora? spenta; no; nol credo	Del mio rio mar ir:
[ancora!	I sogni e le chimere
Il mio rimorso ond' ardo	Per sempre al fin sparir!
Vindicó l' abbandon,	Oh! tu cui il core implora!
Deh! schiudiancor lo sguardo,	Mi riconosci, ahimé!
Concedimi il perdón!	Deh, parla, parla ancora!
In un fatal deliro	Ritorna ancor in te!
Mancato ho alla mia fé!	Dinorah! ahimé! Ritorna,
A' piedi tuoi qui spiro,	[cara in te,
Se non ritorni in te!	O qui spiro al tuo pié!

### Traducción.

**Hoel.** Mira!... Dinorah! Al caer al precipicio quedó cogida á una rama y pude llegar á tiempo de salvarla. Está pálida como la muerte y helada. Apenas palpita su corazón. Vanos son todos los socorros, Dios solo puede salvarte, Dinorah mia! Socorro... favor...

**Cor.** Voy corriendo á la aldea!...

**Hoel.** Si corre, vuelve, pronto...

**Cor.** Dios la proteja, ahora que se acerca ya la hora del gran perdón! (sale corriendo).

**Hoel.** Un año hace que en este mismo sitio nos cogió un tremendo huracán; pude salvarla huyendo en mis brazos, y hoy!... muerta tal vez!... nó, no me atrevo á creerlo, pues sería atroz mi remordimiento por haberla abandonado.

Concédeme tu perdón!... Soñé riquezas solo para ti... esta fue la causa que me llevó errante largo tiempo lejos de mi hogar!... vuelve en tí!.. Dinorah! perdóname, ó el dolor pondrá término á mis días.

Dinorah reconoce á Hoel, al recobrar la razón, y se juran amor eterno, prometiendo casarse aquel día, en que se celebraba la romería de Proermel.

Estando en esta deliciosa escena de amor, se vé llegar la procesión que se dirige á la romería, con la pompa y solemnidad propia de estas cosas y una joven se acerca á Dinorah ofreciéndola un ramo bendito; otra la pone el

velo y la corona nupcial sobre la cabeza y el simbólico ramo en la cintura. Entonces Hoel, dice:

Lá é il baldacchin di fior,  
Che qual sole risplende,  
E il segno del Perdon,  
Il vesillo possente!  
Redian grazie al Signor,  
Che il sogno sperdé mentitor,  
E su noi stendé la man! (Si inginochiano).

Tutti. Gloria al Signor!

Hoel. A noi pace ed amor!

Cor. Ed il tesor?

Hoel. Sfumó!.. ma in quel cor si cambió!

Tutti. María clemente!

Santa Madre del Perdono!

Degna ascoltarei ancor!

Noi apportiamo fidenti,

Di fiori serti innocenti,

Devoti cor!

### Traducción.

Hoel. Aquí está el palio de flores, emblema del Perdón. Demos gracias al Señor que ha desvanecido los tenebrosos sueños y nos tiende su mano poderosa.

Todos. Gloria al Señor!

Hoel. Y á nosotros paz y amor!

Cor. Y el tesoro?

Hoel. Se desvaneció cual humo, cambiándose en aquel corazón!

Todos. María Clemente! Santa Madre del Perdón! Dignate escuchar las preces de los fieles que te traen las inocentes flores, emblema de su candoroso amor!

Empieza la marcha, yendo también Hoel y Dinorah, y viéndose cómo se encaminan por el sendero que conduce á la capilla.

FIN.

## Argumentos de venta en esta Casa

- Agua, Azucaril. y Aguard.  
Alegria de la Huerta.  
Arrastraos. | Agua Mansa.  
Adriana Angot.  
Abanicos y Panderetas.  
Anillo de Hierro. | Azotea.  
Alojados | Afinador.  
Barquillero.  
Buena Sombra.  
Batalla de Tetuán.  
Balada de la Luz.  
Borrachos. | Bravías.  
Buenas Formas.  
Balido del Zulu.  
Barberillo de Lavapies.  
Barbero de Sevilla  
Buena-ventura  
Beso de Judas | Barcarola.  
Bateo. | Bruja.  
Cariñosa. | Carrasquilla.  
Cuadros Disolventes.  
Certámen Nacional.  
Curro López.  
Cambios Naturales  
Cabo Primero  
Campanadas. | Cocineros.  
Cabo Baqueta.  
Cuerno de Oro.  
Cruz Blanca.  
Cura del Regimiento.  
Caramelo. | Campanone.  
Curro Vargas.  
Clavel Rojo. | Cortijera.  
Cyrano de Bergerac.  
Covadonga. | Cursi.  
Ciudadano Simón.  
Cara de Dios. | Celosa.  
Capote de Paseo.  
Correo Interior. | Coco.  
Código Penal  
Chavala. | Camarones.  
Churro Bragas.  
Chico de la Portera.  
Chiquita de Negera.  
Chispita ó el Barrio de  
Maravillas.  
Dúo de la Africana.  
Don Juan Tenorio.  
Don Gonzalo de Ulloa.  
Detrás del Telón.  
Diamantes de la Corona  
Dolores. | Dinamita.  
Diligencia. | Doloretos.  
Debut de la Ramirez.  
Escalo. | Estreno.  
Electra. | Estudiantes.  
Enseñanza Libre.  
El Tío Juan. | El Veterano.  
El Olivar.  
El puñao de Rosas.  
Fiesta de San Antón.  
Feria de Sevilla.  
Fonógrafo Ambulante.  
Fondo del Baul.  
Fotografías Animadas.  
Figurines.  
Gigantes y Cabezudos.  
Guardia Amarilla.  
Gallito del Pueblo.  
Guitarrico. | Gaitero.  
Gazpacho Andaluz.  
Gimnasio Modelo.  
Género Infimo  
Gobernadora. | Golfemia.  
Húsar. | Instantaneas.  
Hijos del Batallón  
Jugar con Fuego  
Juramento. | Juan José  
José Martin el Tamborilero  
Juicio oral.  
Jilguero Chico.  
Luz Verde. | Los Charros.

## Galeria de Argumentos

- Lucas del Cigarral.  
Luna de Miel.  
Lucha de Clases.  
Loco Dios.  
La Divisa  
Ligerita de Cascos.  
La Torre del Oro.  
La Trapera.  
Lohengrin.  
La Mazorca Roja.  
Las Grandes Cortesanas.  
Lola Montes  
La Boda.  
Los Granujas.  
La corria de toros.  
Maestro de Obras.  
Mujeres  
Mari-Juana.  
Maruñña | Mi niño  
Maria de los Angeles.  
Mujer y Reina.  
Magyares.  
Marsellesa.  
Molineró de Subiza.  
Maria del Cármen.  
Marina | Mascota.  
Mangas Verdes.  
Marquesito  
Monigotes del Chico.  
Milagro de la Virgen.  
Manta Zamorana.  
Mallorquina.  
Maya.  
Macarena.  
Niños Llorones.  
Nieta de su Abuelo.  
Padrino del Nene.  
Preciosilla.  
Piquito de Oro.  
Presupuest. de Villapierde.  
Pepe Gallardo.  
Plantas y Flores.  
Pepa la Frescachona.  
Perla de Oriente.  
Pillo de Playa.  
Patio Parrandas.  
Polvorilla.  
Querer de la Pepa.  
¿Quo vadis?  
Revoltosa.  
Rey que Rabió.  
Reloj de Lucerna  
Reina y la Comedianta.  
Santo de la Isidra.  
Señora Capitana  
Señor Joaquín.  
Soleá  
Salto del Pasiego.  
Sobrinos del Cap Grant.  
Sandías y Melones  
Sombreros de Plumas.  
San Juan de Luz.  
Tia Cirila.  
Tempestad.  
Tempranica.  
Trabuco.  
Tonta de Capiroto.  
Tío de Alcalá.  
Tribu Salvaje.  
Traje de Luces.  
Tremenda.  
Timplaos.  
Tirador de Palomas.  
Tambor de Granaderos.  
Ultimo Chulo.  
Verbena de la Paloma.  
Viejecita.  
Velorio.  
Viaje de Instrucción.  
Vuelta al Mundo.  
Venecianas.  
Zapatillas.